

*Una experiencia intercultural
en español y alemán*



Escuelas bilingües de primaria en Hamburgo



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN ALEMANIA

EMBAJADA DE ESPAÑA

800.7
ORT

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE**
**SUBDIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN
Y PUBLICACIONES**

Área de Documentación, Biblioteca y Archivo
c/ San Agustín, 5 – 28014 MADRID
Teléfono: 91 – 774 80 49
biblioteca@educacion.es

FECHA DE DEVOLUCIÓN

21 MAR. 2013

31 JUL. 2013

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
BIBLIOTECA
12 MAR 2008
ENTRADA
DONATIVO

MS-24529

800.7 OK1

*Una experiencia intercultural
en español y alemán*



Escuelas bilingües de primaria en Hamburgo



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN ALEMANIA

EMBAJADA DE ESPAÑA

BIBLIOMEC
092364



p. 162668

© 2007, Consejería de Educación, Embajada de España en Alemania/
Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaría General Técnica.

© De los artículos, sus autoras.

**Ana Isabel Ortega de Dios y
María Elvira Vidal Secall**

NIPO: 651-07-241-7

Deposito Legal: M-

Consejería de Educación

Embajada de España en Alemania. Lichtensteinallee, 1, tel. 030 88715922, fax 030 88715913

Pedidos y distribución:

Consejería de Educación de Alemania

Tel: 030 88715922

Diseño y maquetación: Antonio Ramos

Impresión: Origen Gráfico, S.L.

Se permite la copia total o parcial de la documentación siempre y cuando se cite la procedencia, no se proceda a cobro o contraprestación y se informe al MEC de la incorporación, ofreciendo los datos que permitan la vigilancia del cumplimiento de lo expuesto en el punto anterior.

Berlín, 2007

1. Introducción	11
2. Nuestras escuelas.....	12
3. Las aulas bilingües.....	13
4. El profesorado	14
5. La organización.....	15
6. Los alumnos.....	16
7. El aprendizaje	18
8. El punto de partida.....	20
9. Los objetivos	23
9.1. Primer nivel de concreción.....	23
9.2. Segundo nivel de concreción	23
10. Planteamientos metodológicos.....	37
10.1. Lengua hablada	37
10.2. Lengua escrita.....	38
10.3. Trabajo sistemático de la lengua.....	39
10.3.1. Fonética	39
10.3.2. Ortografía	40
10.3.3. Léxico	40
10.3.4. Gramática	40
11. Los materiales.....	41
12. Otras actividades	42
13. La evaluación	43
14. Ejemplos de unidades temáticas	45
14.1. La lectoescritura en la primera clase: <i>El juego de las con-</i> <i>juntas y separadas</i>	45
14.2. La ardilla/ <i>Das Eichhörnchen</i>	48
14.3. Juegos de mesa populares	55
14.4. Los países de habla hispana.....	59
15. Valoración general de la experiencia.....	67
16. Bibliografía	71
Anexo: Pautas de evaluación	72

La educación bilingüe es una de las múltiples denominaciones de lo que en la actualidad es, de forma necesaria, una educación plurilingüe. Ya no se trata de preparar a los pequeños ciudadanos para cruzar las fronteras del país y propiciar encuentros ventajosos en la economía, la cultura o el ocio. Lo extranjero se ha hecho presente en el entorno inmediato, la realidad sociológica lo impone. Y parece inteligente afrontar el fenómeno antes que con la resignación de lo inevitable con espíritu de empresa que extraiga ventajas de la situación. En ningún sitio son más ciertas estas afirmaciones que en la realidad de Hamburgo, donde se han constatado en torno a las 150 comunidades de hablantes y donde, según datos oficiales de la ciudad, un 45,8 % de todos los vecinos por debajo de los 18 años tienen algún trasfondo de inmigración.

Esta modalidad de escuelas bilingües en Primaria con su estructura de hemigrupos, currículo especial y materiales propios es algo más que los programas bilingües al uso. Requiere de intensidad y mucha coordinación en el trabajo del profesorado, de esfuerzo por parte de los alumnos y de apoyo y convencimiento de los padres y autoridades. Y aunque tiene manifestaciones en otros estados alemanes y con distintas lenguas fue precisamente sobre Hamburgo donde recayó la atención de la Consejería de Educación para iniciar esta experiencia, conjuntamente con el Senado de la ciudad.

Gracias al buen hacer de mi antecesor en el cargo, Diego Íñiguez, al interés de la colonia hispanohablante en Hamburgo y a la receptividad primero y transferencia científica y de experiencia después que aportaron la autoridad educativa y las escuelas alemanas de la Lutterothstraße y Wielandstraße fue posible realizar los preparativos en el año 2000 y echar a rodar el proyecto en septiembre de 2001.

Anabel y Elvira estuvieron ahí desde un principio por la parte española. Por eso esta publicación, que recoge su experiencia, es el testigo de cierre de un ciclo, un ciclo personal para ellas, cuando ya el proyecto despide este julio a la tercera promoción de escolares que han completado la primaria. Cuan-

8 do, entre todos, analizamos cuál pueda ser la mejor continuidad de estas enseñanzas en secundaria.

Las autoras exponen inicialmente el concepto de fondo del proyecto, la estructura de la sección y la extracción del alumnado. También los objetivos y contenidos por cada nivel y área de conocimiento y su correspondiente evaluación. Incluyen también una muestra de los materiales (fichas, juegos...) que han sido el fruto de un ingente trabajo personal de creación, puesto que la especificidad de los destinatarios hace que éste sea terreno ignoto para editoriales y pedagogos.

Desde un principio la administración española concibió el proyecto bilingüe de Hamburgo como un modelo que fuera digno de imitación en otras latitudes. Con esta publicación queremos contribuir a difundir la labor realizada y presentar a padres y administraciones lo que consideramos un modelo de éxito.

Berlín, junio de 2007

JOSÉ MARÍA PIÑÁN SAN MIGUEL
Consejero de Educación

Escuelas
bilungües
de primaria en
Hamburgo

*Una experiencia intercultural
en español y alemán*

El proyecto de las Escuelas Bilingües hispano-alemanas en Hamburgo empezó a forjarse durante el curso escolar 1999/2000, gracias a la iniciativa e ímpetu de la Asociación de Padres de Familia de dicha ciudad. En aquel entonces el Estado de Hamburgo ya contaba con la experiencia piloto de dos escuelas bilingües ítalo-alemanas en su primer curso y una luso-alemana, a punto de iniciarse.

Contando con la buena disposición de los representantes de los estamentos implicados: la Asociación de Padres, la Agrupación de Lengua y Cultura Española, la Consejería de Educación de la Embajada de España y el Senado de Hamburgo, se llevaron a cabo diversos encuentros para puntualizar las bases del proyecto.

En una de esas reuniones, se determinaron las dos escuelas seleccionadas para el proyecto: Lutterothstraße y Wielandstraße. Las características principales para su elección eran claras: estar ubicadas en una zona o barrio con gran cantidad de población hispana y que el centro fuera de fácil acceso por medio de transporte público.

A partir de ese momento, el tiempo apremiaba y se abrió el período de preinscripción para el primer curso bilingüe hispano-alemán, se inició la búsqueda de maestras alemanas interesadas y dispuestas a participar en esta aventura y se pusieron a disposición las aulas destinadas al proyecto en los centros.

Finalmente, a principios de septiembre de 2001, aparecieron en escena las maestras españolas, autoras de este informe, para completar el equipo que, a pesar de la lluvia incesante, iba cargado de ilusión y ganas de trabajar para sacar adelante un proyecto abierto a la perspectiva intercultural tan presente en Europa.

12 2. nuestras escuelas

Los centros donde se ha llevado a cabo este proyecto, Lutterothstraße y Wielandstraße, son dos escuelas públicas localizadas en los barrios hamburgueses de Eimsbüttel y Eilbek, respectivamente. La primera cuenta con tres líneas de Primaria y la segunda con dos líneas de Primaria, más dos clases de adaptación para alumnos extranjeros. En Alemania, la Escuela Primaria –Grundschule– comprende de 1º a 4º curso. Ambos centros cuentan con una clase de Educación Infantil (Vorschulklasse).

En cada colegio asisten aproximadamente unos 300 alumnos a los que se ofrece actividades culturales y deportivas complementarias por la tarde, organizadas en su mayor parte por la Asociación de madres y padres de alumnos.



Wielandstraße Schule



Lutterothstraße Schule

3. las aulas bilingües

Las escuelas cuentan con seis aulas para el trabajo diario. Cuatro aulas espaciosas (una por curso) con mesas y sillas para el grupo clase, en las que se realizan las actividades de **gran grupo**, tanto cuando están las dos maestras, como cuando es sólo una la que imparte la clase. Y otras dos aulas preparadas para trabajar con la **mitad del grupo**, con las mesas en forma de U, para facilitar la comunicación con los alumnos. También existe la posibilidad de utilizar otros espacios para poder flexibilizar mucho más los grupos cuando la ocasión lo requiere.



14 4. el profesorado

Cada grupo-clase es atendido por diversos maestros:

- ▼ Una tutora alemana.
- ▼ Una maestra de español (a horario partido entre dos clases).
- ▼ Otros maestros especialistas (Música, Educación Física, Religión...).
- ▼ Profesores en prácticas a tiempo parcial.

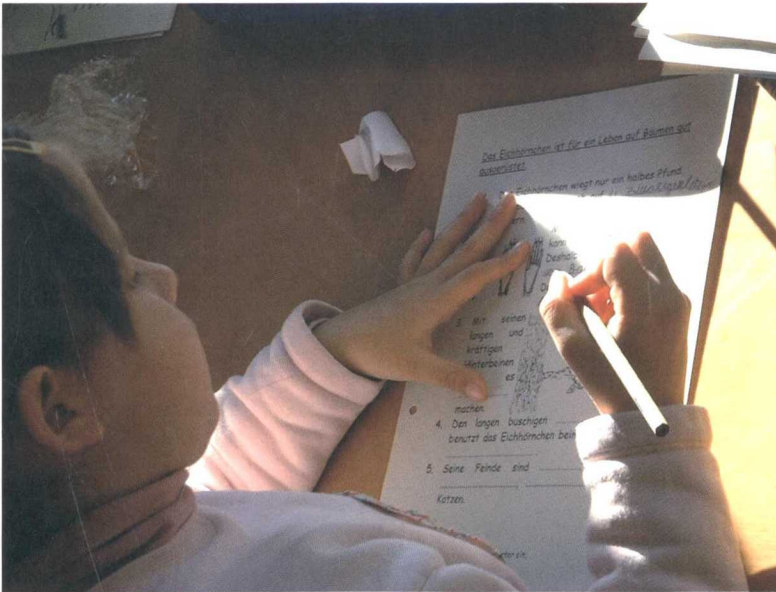
Personal implicado directamente en el Proyecto Bilingüe Curso 2006/07



La maestra de español distribuye su horario entre dos clases, 12 horas lectivas en cada una de ellas, impartiendo estas sesiones con la tutora alemana. El hecho de estar las dos maestras conjuntamente, permite diversificar las posibilidades de organización del aprendizaje: trabajo con todo el grupo-clase, división en grupos más pequeños, atención individualizada, etc.

La presencia de profesores en prácticas durante todo el curso o en ciertos períodos a lo largo del año, posibilita flexibilizar más la organización del trabajo.

Dada la peculiaridad de estas clases, se requiere una efectiva coordinación entre la maestra española y la tutora alemana, para lo cual se prevé un mínimo de una hora semanal reservada a dicha función para garantizar la consecución de los objetivos planeados y la preparación de materiales específicos.



Número de alumnos inscritos en la Escuela Wielandstraße en la Sección Bilingüe en el curso 2006/07

Curso en Alemania	Curso equivalente en España	Nº de Grupos	Número de alumnos									
			Sólo nacionalidad española	Sólo nacionalidad alemana	Del propio país Sólo nacionalidad alemana con ascendencia española o iberoamericana	Con nacionalidad española y alemana	Con nacionalidad iberoamericana y alemana	Sólo nacionalidad iberoamericana	De otros países	Hombres	Mujeres	Total
Grundschule 4	4º Prim.	1	1	9	-	1	10	5	1	11	16	27
Grundschule 3	3º Prim.	1	-	14	-	3	7	2	-	9	17	26
Grundschule 2	2º Prim.	1	-	16	-	4	4	1	1	10	16	26
Grundschule 1	1º Prim.	1	-	12	-	2	8	4	2	15	12	28
												107

Número de alumnos inscritos en la Escuela Lutterothstraße en la Sección Bilingüe en el curso 2006/07

Curso en Alemania	Curso equivalente en España	Nº de Grupos	Número de alumnos									
			Sólo nacionalidad española	Sólo nacionalidad alemana	Del propio país Sólo nacionalidad alemana con ascendencia española o iberoamericana	Con nacionalidad española y alemana	Con nacionalidad iberoamericana y alemana	Sólo nacionalidad iberoamericana	De otros países	Hombres	Mujeres	Total
Grundschule 4	4º Prim.	1	5	14	-	-	6	1	-	10	17	27
Grundschule 3	3º Prim.	1	1	16	-	-	10	1	-	11	18	29
Grundschule 2	2º Prim.	1	0	14	-	2	11	0	-	10	18	28
Grundschule 1	1º Prim.	1	3	14	-	-	9	2	-	15	14	29
												113

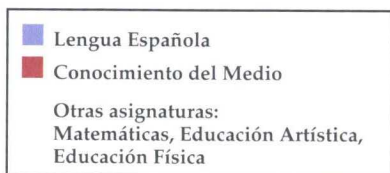
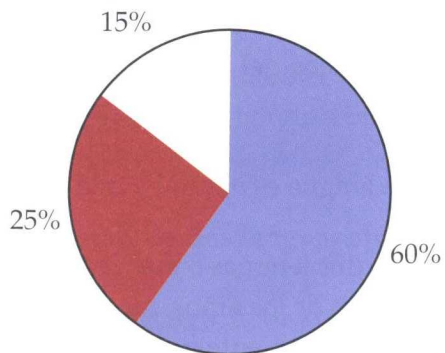
Las clases se adaptan a la ordenanza escolar y planes de estudio de la Escuela Primaria de Hamburgo. De esta manera se garantiza que los niños, en su caso, puedan cambiar de escuela si así lo desean y abandonar el programa.

Los alumnos tienen clase, como todos los escolares de la Escuela Primaria pública de Hamburgo, de 8 a 13 horas.

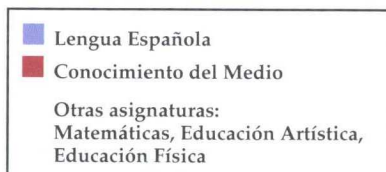
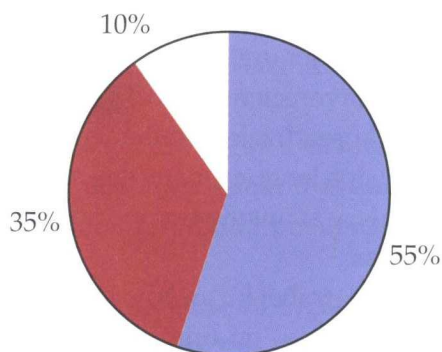
La diversidad de alumnado condiciona la organización del grupo clase, y las actividades a realizar:

- ▼ **Gran grupo:** Las actividades para todo el grupo clase deben de ser lo suficientemente abiertas como para que todos puedan evolucionar según su nivel de conocimientos, que en el caso de la lengua española es muy diverso. El uso continuo de las dos lenguas propicia un clima de aceptación gradual de la lengua española como lengua significativa en su entorno.
- ▼ **Medio grupo:** Generalmente una hora al día se divide el grupo para poder así atender mejor a los alumnos. Dependiendo del tipo de actividad a realizar se distribuyen mezclados de forma aleatoria, o divididos por nivel de conocimiento de la lengua. Estos grupos son flexibles y los alumnos pueden pasar a un grupo o al otro según su proceso de aprendizaje.
- ▼ **Grupos flexibles:** En ciertas ocasiones, con el apoyo de profesores en prácticas, se consigue flexibilizar los grupos (mini grupos de 4 o 5 alumnos) para favorecer la atención a la diversidad y las necesidades individuales de ciertos alumnos (actividades de refuerzo y de ampliación).
- ▼ **Trabajo por parejas:** El diferente nivel de conocimiento de la lengua permite también trabajar por parejas, facilitando así el aprendizaje con los iguales.

1º Ciclo de Educación Primaria



2º Ciclo de Educación Primaria



Previamente al inicio del proyecto se dedicaron varias sesiones a discutir y reflexionar sobre los fundamentos teóricos del mismo llegando a las siguientes conclusiones:

- ▼ La aptitud para adquirir una nueva lengua es natural y está al alcance de todas las personas.
- ▼ El estar en contacto diariamente con dos lenguas o más facilita el descubrimiento de otras culturas en el caso de los niños que anteriormente no tenían contacto con otra y crea un ambiente en la clase similar al que viven los niños que hablan otra lengua en Alemania; se reproduce en la escuela el ambiente bilingüe en el que viven en casa. Aquí cabe destacar que al contar con niños de procedencias muy diferentes dentro del mundo hispánico la diversidad en la clase se amplía.
- ▼ Se trabajan valores como el respeto y la tolerancia, pues en estas aulas el interculturalismo es un hecho natural y nuestros alumnos lo viven como tal. Hay que propiciar la competencia de “saber ser”, es decir, poder ver nuestra cultura desde un punto de vista externo que nos permita entender el punto de vista del otro, para desarrollar una competencia interlingüística y una identidad múltiple.
- ▼ Los alumnos no aprenden únicamente la lengua a través de las producciones orales del profesor, sino también a través de las de sus iguales, favoreciendo así el proceso de individualización y socialización.
- ▼ El aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera y de la propia o de dos lenguas maternas no entorpece el aprendizaje de la lengua del país, y al mismo tiempo favorece el aprendizaje posterior de otras lenguas.
- ▼ Si se trabajan ambas lenguas interrelacionadas, los conocimientos adquiridos en una pueden ser aprovechados en la otra y viceversa, aumentando en los niños la motivación y curiosidad por las lenguas en general.
- ▼ Se incluyen contenidos en ambas lenguas en todas las asignaturas, para que la lengua asociada sea también el vehículo a través del cual se realicen otros aprendizajes. Pero la materia fundamental en el pro-

grama bilingüe elegida por su interés para el alumnado ha sido el conocimiento del medio. Su preparación y estudio necesitará una coordinación estrecha y eficiente entre el profesorado.

- ▼ El objetivo no es el bilingüismo perfecto, sino conseguir un alumnado capacitado para utilizar ambas lenguas en diferentes ámbitos y contextos.
- ▼ El alumno adquiere el nuevo idioma basándose en su o sus propias lenguas y empezando a buscar similitudes y diferencias entre ellas.

El aprendizaje de dos lenguas simultáneamente debe tener en cuenta:

- ▼ Nivel afectivo: El niño suele ser espontáneo y necesita de un ambiente emocional-afectivo en el que se sienta cómodo y relajado. Este es un punto muy importante a tener en cuenta en estas clases. Sobre todo con los niños que por primera vez tienen contacto con otra lengua. Los niños tienen que tener libertad para expresarse relajadamente en cualquiera de las dos lenguas, y poco a poco fomentar el uso de aquella en la que tengan menos conocimientos. Eso se puede conseguir con el trabajo de canciones, poemas, cuentos, retahílas ...
- ▼ Relación entre iguales: El alumno va a poder utilizar o ver cómo otros usan dos lenguas en sus relaciones. Se fomentará el trabajo en parejas o pequeño grupo, para aprender con y de sus compañeros.
- ▼ Necesidades del alumnado: El niño de esta edad se interesa por:
 - **Juego y la expresión corporal**. Se puede jugar a diversos juegos infantiles y los propios alumnos pueden enseñar otros que conocen de sus diferentes orígenes. Así como representar pequeñas obras de teatro.
 - **Descubrimiento de sí mismo**. El ambiente bilingüe de la clase ayuda al niño a identificarse con alumnos que también viven en ambientes similares a los suyos y a ampliar su mundo con el descubrimiento de otras culturas.
 - **Descubrimiento del entorno**. El alumno se interesa y empieza a poder comprender el mundo que le rodea.

- ▼ Tratamiento del error: La consideración del error como elemento intrínseco del proceso de aprendizaje condicionará sobremanera el progreso escolar. Cuando el niño cometa un error se le reforzará positivamente, para que perciba éste como elemento natural en su proceso de aprendizaje. La desaparición de un error no se suele dar de una manera repentina o sistemática, el proceso suele ir desde cometer el error siempre, la mayor parte de las veces, cada vez menos, hasta que se emplea la forma correcta. Por ello la corrección no se hará sistemáticamente, sino en la medida que los niños puedan asimilarla y en cualquier caso, sin interrumpir la comunicación oral.

- ▼ Coordinación del profesorado: Esta coordinación será muy estrecha tanto si se realizan actividades simultáneas en aulas diferentes, como si se trabaja conjuntamente en el mismo aula. La flexibilidad y empatía de éstos facilitará el trabajo diario. Es importante que los alumnos vean en las profesoras un modelo a seguir en sus relaciones de colaboración con los compañeros. El uso de la lengua que el profesorado haga también influirá en los modos y hábitos expresivos de los alumnos, por lo cual, es interesante que los niños oigan producciones orales en ambas lenguas por parte de sus profesores.

9.1. PRIMER NIVEL DE CONCRECIÓN

- ▼ Fomentar el *aprender a aprender* las lenguas por sí mismo, sensibilizando al alumno de que él es el principal responsable de su aprendizaje.
- ▼ Ayudar a los alumnos a crear su propia identidad a través del contacto diario con su lengua y /u otra lengua y culturas.
- ▼ Potenciar el interés hacia la diversidad lingüística como instrumento de comunicación entre personas y descubrimiento de otras culturas.
- ▼ Concienciar a los alumnos de su propio repertorio lingüístico y cultural.
- ▼ Ampliar la capacidad auditiva del alumno que le lleve a una mayor discriminación de sonidos.
- ▼ Impulsar la adquisición de una buena comprensión oral, como base en el conocimiento de las lenguas.
- ▼ Desarrollar la competencia comunicativa elemental (verbal y no verbal) que le permita utilizar la lengua en situaciones cotidianas.
- ▼ Acompañar y facilitar el proceso de lectoescritura en las dos lenguas para conseguir que el alumno lea, comprenda y produzca textos escritos, enseñándole así a interrelacionar sus aprendizajes y dejar de ver las lenguas como compartimentos sin ninguna relación.
- ▼ Hacer descubrir el carácter evolutivo de la adquisición de las lenguas.

9.2. SEGUNDO NIVEL DE CONCRECIÓN

9.2.1. Objetivos

Para el 1º curso:

- Comprender globalmente los intercambios orales cotidianos que se dan en el aula.
- Reaccionar de forma verbal y no verbal a las diferentes situaciones.
- Iniciarse en la deducción del significado de una palabra por el contexto.

- Interpretar y reproducir mensajes orales con apoyo visual.
- Diferenciar y reproducir los sonidos comunes en ambas lenguas.
- Producir comunicaciones sencillas ayudándose de estrategias extralingüísticas (gesto, tono, etc.) en ambas lenguas.
- Afianzar el léxico básico en ambas lenguas y ampliarlo en la medida de las posibilidades personales de cada alumno.
- Explicar y describir sucesos, anécdotas o cuentos con o sin apoyo visual en su o sus lenguas maternas.
- Utilizar el lenguaje visual y plástico como medio de expresión.
- Distinguir y reproducir sonidos y entonaciones por imitación del modelo.
- Esforzarse por pronunciar y entonar adecuadamente sus producciones orales.
- Disfrutar de la lectura como fuente de placer e información.
- Realizar con seguridad y claridad los trazos de la escritura.
- Relacionar los sonidos con las letras y conocer las diferencias entre las dos lenguas.
- Comprender globalmente textos escritos sencillos en su lengua materna.
- Comprender globalmente textos con apoyo visual en la lengua asociada.
- Contestar por escrito a preguntas sencillas.
- Producir textos sencillos con significado en su o sus lenguas maternas.
- Preocuparse por la estética y pulcritud de sus producciones escritas.
- Reconocer los números hasta el 20 y utilizarlos para contar, sumar, restar, realizar el doble y la mitad, ...
- Reconocer las formas planas simples.
- Identificar y utilizar el vocabulario de los temas tratados.
- Memorizar y reproducir canciones, poemas o retahílas cortas y sencillas.
- Iniciarse y afianzar el trabajo experimental.
- Conocer algunas tradiciones, canciones, poemas populares, como elementos propios de la cultura española.
- Disfrutar de la celebración de fiestas según las costumbres alemanas, españolas y sudamericanas.
- Disfrutar aprendiendo lenguas.
- Perder el miedo ante la expresión oral en una lengua que no es la propia.

- Participar activamente en las conversaciones que se den en el aula respetando las normas de convivencia.
- Mostrar sensibilidad, respeto e interés por las manifestaciones lingüísticas y culturales.
- Acostumbrarse al hecho de que las dos lenguas vehiculares de la clase son el español y el alemán.
- Participar responsablemente en los trabajos en grupo o por parejas.

Además para el 2º curso:

- Comprender las explicaciones y comunicaciones comunes del aula.
- Ejecutar acciones formuladas en ambas lenguas.
- Diferenciar y reproducir todos los sonidos vocálicos y consonánticos en ambas lenguas.
- Identificar las sílabas que componen una palabra.
- Leer y comprender globalmente textos cortos, con y sin apoyo visual, en la lengua asociada.
- Realizar producciones orales y escritas sencillas en la lengua asociada.
- Progresar en la pronunciación y entonación de la lengua asociada.
- Buscar información precisa en un texto en ambas lenguas.
- Reconocer los números hasta el 100 y utilizarlos para contar, sumar, restar, multiplicar, realizar el doble y la mitad, ...

Además para el 3º curso:

- Comprender globalmente cuentos o explicaciones específicas en ambas lenguas.
- Expresar preferencias, opiniones, sensaciones o sentimientos.
- Leer mentalmente y expresivamente textos de tipología diversa.
- Escribir textos breves con y sin ayuda de compañeros o profesor.
- Memorizar poemas, retahílas, trabalenguas, etc...
- Progresar en el uso de las grafías españolas que no existen en la lengua alemana.
- Reconocer los números hasta el 1000 y utilizarlos para contar, sumar, restar, multiplicar, dividir, realizar el doble y la mitad, ...
- Valorar los avances que van realizando en la adquisición de la lengua.

26 Además para el 4º curso:

- Utilizar ambas lenguas para relacionarse con sus compañeros y el profesor.
- Explicar y describir sucesos, anécdotas o cuentos con o sin apoyo visual en la lengua asociada.
- Memorizar y aplicar correctamente el léxico adquirido en las diferentes situaciones comunicativas.
- Usar el diccionario para controlar o ampliar su vocabulario.
- Leer de forma comprensiva textos en ambas lenguas para obtener informaciones globales y específicas.
- Deducir el significado de nuevos vocablos por el contexto.
- Escribir textos de tipología diversa.
- Comparar para establecer similitudes y diferencias entre ambas lenguas.
- Investigar y comparar los elementos característicos de los países de habla hispana.
- Planificar y realizar cuestionarios y entrevistas para la recogida de datos sobre una población.
- Descubrir los cambios estacionales en el mundo natural.
- Reflexionar sobre la relación de codependencia del hombre y el mundo natural.
- Conocer el vocabulario básico referente al mundo animal y vegetal.
- Mostrar interés por el estudio de los animales y las plantas.
- Diferenciar los animales vertebrados de los invertebrados.
- Reconocer las características más importantes de las diferentes clases de animales.
- Clasificar por diferentes características el mundo vegetal.
- Identificar las partes esenciales de las plantas y conocer su función.
- Reconocer las formas poliédricas.

9.2.2 Contenidos

9.2.2.1 Área de Lengua

Procedimientos:

Para el 1º curso:

A) Comprensión oral:

- Comprensión de explicaciones y comunicaciones comunes en el aula en la lengua o lenguas maternas.

- Ejecución de órdenes sencillas cotidianas del aula (*reparte los colores, cierra la puerta, da la luz, siéntate bien, ...*)
- Comprensión global de pequeños textos con imágenes.
- Deducción de una palabra por el contexto.

B) Expresión oral:

- Reproducción por imitación de los sonidos y la entonación de palabras, frases, retahílas, poemas sencillos y canciones.
- Producción de comunicaciones sencillas ayudándose de estrategias extralingüísticas (gesto, tono, ...) en ambas lenguas.
- Expresión de sucesos, anécdotas o cuentos en su o sus lenguas maternas.
- Uso de ambas lenguas para saludar, despedirse, dar las gracias, felicitar a alguien, ...
- Utilización activa del léxico adquirido.

C) Comprensión y expresión escrita:

- Comprensión global de textos o poemas cortos con apoyo visual en la lengua asociada.
- Comprensión global de textos escritos sencillos en su lengua materna.
- Discriminación y reproducción de sonidos vocálicos y consonánticos coincidentes en ambas lenguas.
- Lectura de palabras y frases sencillas.
- Realización con seguridad y claridad de los trazos de la escritura.
- Interpretación y utilización de la escritura natural, aceptando que usen para ello tanto las relaciones sonido-grafía alemanas como las españolas.
- Responder por escrito a preguntas sencillas.
- Realización libre de frases sencillas o simplemente palabras (aceptando las relaciones sonido-grafía alemanas y españolas).
- Producción de textos sencillos con significado en su o sus lenguas maternas.

Además para el 2º curso:

A) Comprensión oral:

- Comprensión de explicaciones y comunicaciones comunes en el aula en ambas lenguas.
- Ejecución de órdenes sencillas cotidianas del aula en ambas lenguas.

B) Expresión oral:

- Realizar progresos en la producción de comunicaciones sencillas en la lengua asociada, con ayuda de estrategias extralingüísticas.

C) Comprensión y expresión escrita:

- Comprensión global de textos o poemas cortos con y sin apoyo visual.
- Discriminación y reproducción de todos los sonidos vocálicos y consonánticos en ambas lenguas.
- Identificación de las sílabas que componen una palabra.
- Búsqueda selectiva de información en un texto (ambas lenguas).
- Lectura mental y expresiva de textos cortos de tipología diversa.
- Realización libre de frases y textos sencillos, iniciándose en la discriminación de las relaciones sonido-grafía alemanas y españolas.

Además para el 3º curso:**A) Comprensión y expresión oral:**

- Comprensión de cuentos y explicaciones específicas en ambas lenguas.
- Intercambio de informaciones en el aula.
- Expresión de preferencias, opiniones, sensaciones o sentimientos.
- Ampliación y afianzamiento del uso del vocabulario básico.
- Realizar progresos en las producciones orales en la lengua asociada.
- Expresión de opiniones, gustos, sentimientos, etc., en ambas lenguas.

B) Comprensión y expresión escrita:

- Comprensión de cuentos, explicaciones sencillas, adivinanzas, poemas, canciones, etc., en ambas lenguas.
- Comprensión de los enunciados de las actividades (sin ayuda del profesor o los compañeros).
- Uso del diccionario, como instrumento auxiliar.
- Realización libre de textos creativos.

Además para el 4º curso:

A) Comprensión oral:

- Comprensión de producciones orales de tipología diversa.

B) Expresión oral:

- Expresión de producciones orales de tipología diversa.

C) Comprensión y expresión escrita:

- Comprensión de enunciados que no han sido trabajados explícitamente de forma oral.
- Uso del diccionario para controlar o ampliar el vocabulario.
- Lectura y producción de textos de tipología diversa.

Conceptos**Para el 1º curso:**

A) Comprensión y expresión oral:

- Saludar y despedirse: *Buenos días, hola, adiós, hasta mañana, ...*
- Fórmulas de cortesía: *Gracias, por favor, ...*
- Felicitar: *Felicidades, Feliz Navidad, Felices Pascuas, Felices vacaciones...*
- Afirmación, negación o duda: *sí, no, no lo sé*
- Preguntas y respuestas sencillas:
 - ¿Cómo te llamas? *Me llamo...*
 - ¿Cuántos...?
 - ¿De qué color es...?
 - ¿Qué comes? *Como*
 - ¿Qué hora es? *Son/Es ...*
 - ¿Cómo estás? *Estoy bien; estoy mal; así, así; me duele ...*
 - ¿Qué te gusta? *Me gusta, no me gusta ...*
- Frases sencillas:
 - Es verde, azul, ...*
 - Hay ...*
 - Tiene ...*
- Léxico:
 - Propio del entorno y la vida cotidiana.
 - Propio de los centros de interés de las unidades.

B) Comprensión y expresión escrita:

- Sonidos vocálicos y consonánticos coincidentes en ambas lenguas.

Además para el 2º curso:

A) Comprensión y expresión oral:

- Pedir permiso: ¿Puedo ir al lavabo?

- Preguntas y respuestas sencillas:

¿Dónde está? Aquí, allí, ...

¿Porqué? Porque ...

¿De quién es? Mío, tuyo, ...

¿Quién? Yo, tú, Pablo, ...

¿Qué quieres? Quiero ...

- Verbos de uso frecuente: *ir, querer, ser, estar, decir, haber, terminar, ...*

B) Comprensión y expresión escrita:

- Sonidos vocálicos y consonánticos en ambas lenguas.

- Sílabas, palabras y frases.

Además para el 3º curso:

A) Comprensión y expresión oral:

- Estados de ánimo: ¿Cómo estás? Estoy bien, estoy mal, me duele, ...

- Gustos.

- Sentimientos.

B) Comprensión y expresión escrita:

- Lectura mental y expresiva de textos de tipología diversa.

- Respeto a algunas convenciones:

Correspondencia fonema-grafía.

Separación de palabras.

Mayúsculas-minúsculas.

Signos de puntuación (punto, coma, interrogación y exclamación).

Además para el 4º curso:

A) Comprensión y expresión oral:

- Narraciones.

- Descripciones.

- Diálogos y conversaciones.

B) Comprensión y expresión escrita:

- Textos de tipología diversa.
- Normas ortográficas arbitrarias.

Actitudes, valores y normas

Para 1º y 2º curso:

- Manifestación de curiosidad y motivación para poder comunicarse en dos o más lenguas.
- Habitarse a usar progresivamente las dos lenguas, a todos los niveles, dentro del aula.
- Adquisición del hábito de escuchar.
- Respeto por las producciones orales de sus compañeros.
- Interés por mejorar la pronunciación a nivel oral y la pulcritud en sus producciones escritas.
- Gusto por la lectura.
- Aceptación de las pautas establecidas para la presentación de los trabajos escritos.
- Cooperación con sus compañeros.
- Valoración y respeto por las diferencias culturales y lingüísticas.

Además para 3º y 4º

- Valoración del hecho de poderse expresar en dos lenguas.
- Interés por la declamación de poemas, retahílas, trabalenguas, etc.
- Respetar las convenciones establecidas.

9.2.2.2. Área de conocimiento del medio

Procedimientos

Para 1º, 2º y 3º curso:

- Trabajo experimental
 - Observación directa.
 - Observación indirecta.
 - Recogida de datos.
 - Descripción.
 - Clasificación.

- Información y comunicación
 - Memorización y reproducción del vocabulario propio de los centros de interés trabajados.
 - Identificación de la lengua española con varios países que comparten la lengua, pero que tienen costumbres y culturas diferentes.

- Conceptualización y aplicación

Utilización de los conceptos en situaciones diversas.

Además para 4º curso:

- Información y comunicación
 - Identificación de animales y plantas mediante la consulta de guías sencillas.
 - Elaboración de informes o cuestionarios sencillos, integrando informaciones distintas.
 - Realización de entrevistas para obtener información.

Conceptos

Para 1º, 2º y 3º curso:

- Léxico
 - Propio del entorno y la vida cotidiana.
 - Propio de los centros de interés de las unidades trabajadas:
- Aspectos socioculturales
 - Tradiciones populares, canciones, fiestas de todos los países de los que proceden nuestros alumnos.

Además para 4º curso:

- Semejanzas y diferencias entre los países de habla hispana.
- Mundo natural: cambios estacionales.
- Animales vertebrados e invertebrados: clases y características.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento del lobo.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento del águila.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento del lagarto.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento de la trucha.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento de la rana.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento de la lombriz.

- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento de la medusa.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento del caracol.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento de la abeja.
- Forma, alimentación, reproducción y desplazamiento de la araña.
- Hierbas, arbustos y árboles.
- Forma, alimentación y reproducción de las plantas.

Actitudes valores y normas

Para todos los cursos:

- Responsabilidad ante las relaciones interpersonales y el entorno.
- Sensibilidad, interés y respeto por las diferencias culturales.
- Interés por la observación y el estudio.
- Responsabilidad en las tareas de mantenimiento y cuidado de los animales y plantas.
- Sensibilidad por la precisión y el rigor en la observación sistemática y en la elaboración de los informes correspondientes.
- Respeto por el medio ambiente.
- Participación responsable en la realización de las tareas en grupo.

Área de Conocimiento del Medio

Ejemplo de temas propuestos en la Escuela Wielandstraße para el curso 2006/7

Temas 1º Curso	Temas 2º Curso	Temas 3º Curso	Temas 4º Curso
Partes del cuerpo	La familia	La escuela: Ayer y hoy	El magnetismo
La manzana	Los animales del otoño:	Los oficios: el bombero	Hamburg y Europa
Estaciones	el erizo	y el policía	Los países de habla
Horas	Mi barrio	Del trigo al pan	hispana
Plantas con bulbo	Los 5 sentidos	Los animales	Los climas
La primavera	Los niños del mundo	domésticos: la abeja	Clasificación y estudio
Festividades:Navidad,	El bosque	La alimentación sana	de animales y plantas
Pascua..	El calendario y las	El agua	La electricidad
Vacaciones	estaciones	Festividades: Navidad,	El cuerpo humano
Los medios de transporte	Festividades: Navidad,	Pascua	La bicicleta
	Pascua		Las profesiones

34 9.2.2.3. Área de expresión artística. Música

Procedimientos

Para todos los cursos:

- Canto individual y colectivo.
- Escucha, reconocimiento, imitación y reproducción de canciones.
- Audiciones en directo y de reproducciones.
- Discriminación de sonidos.

Conceptos

Para todos los cursos:

- Canciones: En ambas lenguas, frecuentemente relacionadas con el centro de interés.
- Importancia del silencio.
- Danzas.
- Audiciones: Voces, instrumentos, obras.

Actitudes, valores, normas

Para todos los cursos:

- Respeto por las interpretaciones de los compañeros.
- Interés, respeto y curiosidad por la riqueza del patrimonio musical del mundo.

9.2.2.4. Área de educación artística, visual y plástica

Procedimientos

Para todos los cursos:

- Realización de composiciones plásticas para expresar ideas.
- Descripción o interpretación de mensajes visuales y plásticos.

Conceptos

Para todos los cursos:

- Formas.
- Colores.

Actitudes, valores, normas

Para todos los cursos:

- Responsabilidad en la utilización correcta de los materiales.
- Valoración y respeto hacia las manifestaciones artísticas.

9.2.2.5. Área de educación física

Procedimientos

Para todos los cursos:

- Ejecución de juegos simbólicos, de cooperación y tradicionales.

Conceptos

Para todos los cursos:

- Deportes y danzas como elementos culturales.
- Juegos tradicionales y populares de los países de origen de nuestros alumnos.

Actitudes, valores, normas

Para todos los cursos:

- Gusto y satisfacción por el juego.
- Aceptación de las normas.

Procedimientos

Para todos los cursos:

- Conocimiento y uso de los códigos y vocabulario básico matemático.
- Combinación de conceptos matemáticos para resolver problemas sencillos.

Conceptos

Para el 1º curso:

- Los números hasta el 20.
- Adiciones y sustracciones sencillas.
- Figuras planas simples: cuadrado, círculo, triángulo y rectángulo.

Para el 2º curso:

- Los números hasta el 100.
- Doble y mitad.
- Multiplicaciones sencillas.

Para el 3º curso:

- Los números hasta el 1000.
- Divisiones sencillas.

Para el 4º curso:

- Formas poliédricas: cubo, prisma, esfera y pirámide.

Actitudes, valores y normas

Para todos los cursos:

- Apreciación del valor del conocimiento de los conceptos matemáticos en la vida cotidiana.

10.1. LENGUA HABLADA

- ▼ A hablar se aprende hablando, las lenguas son vivas y eso es lo que hay que conseguir, que en nuestras clase las dos lenguas sean vivas y se utilicen como instrumento imprescindible para la comunicación en el aula. Que ambas sean el vehículo para comprender y hacerse comprender.
- ▼ El ambiente en la clase debe ser distendido, de confianza y estimulante para que se dé el clima necesario que favorezca las producciones verbales de los alumnos.
- ▼ El aprendizaje de la lengua es una construcción creativa y no una mera imitación de estructuras lingüísticas.
- ▼ Los maestros tienen que transmitir una actitud positiva ante ambas lenguas y comunicar el gusto por hablarlas.
- ▼ El uso de ambas lenguas se dará en todos los ámbitos educativos, es decir, no sólo en el aula, sino también en el patio, en el pasillo, en las excursiones,...
- ▼ Los maestros tienen que utilizar un lenguaje correcto, pero sencillo que facilite la comprensión de los alumnos que tienen menos conocimientos en esa lengua, y ayudarse de elementos visuales y gesticulaciones.
- ▼ Como en estas clases conviven alumnos con niveles muy diversos en ambas lenguas (desde niños que empiezan sin ningún conocimiento previo hasta niños que dominan claramente la lengua) se dan ritmos muy diferentes de aprendizaje que las maestras o maestros deben respetar y hacer respetar por los demás para crear un clima distendido en el cual todos los alumnos puedan aprender en la medida de sus posibilidades. También habrá que tener esto en cuenta para diseñar actividades diferenciadas con el fin de que todos puedan ampliar sus conocimientos.
- ▼ Las dos lenguas se utilizarán para que los alumnos accedan a otros conocimientos, es decir, se utilizarán en las diferentes áreas, en la medida que esto sea posible. (Se intentará no abusar de la traducción

ligada, con el fin de que los alumnos se esfuercen por comprender los conceptos en la lengua que se les están ofreciendo).

- ▼ El lenguaje oral está íntimamente unido al lenguaje corporal. En nuestras clases las carencias verbales pueden ser compensadas por gestos, miradas, movimientos, ... También el uso de fotografías, carteles, vídeos como apoyo visual nos ayuda a favorecer la comprensión.
- ▼ Se realizarán muchas actividades de comprensión, intentando diversificar las fuentes. Además de las producciones orales del maestro y los alumnos, se utilizarán grabaciones en CD o casete, vídeos o se invitará a los padres de los alumnos para realizar actividades o talleres en nuestras clases.
- ▼ Los alumnos se comunicarán en su lengua o lenguas maternas para resolver o explicar cuestiones afectivas, problemas, explicaciones complicadas y recibirán las respuestas en esta lengua, si su nivel en la otra les impide un nivel de comprensión suficiente, con el fin de evitar situaciones difíciles que mermen el clima relajado que debe reinar en nuestras clases.
- ▼ El juego nos ayudará a crear situaciones gratas para hacer producciones orales sencillas.
- ▼ Se buscarán situaciones de comunicación simuladas para utilizar la lengua en otros ámbitos a partir de dramatizaciones, juegos de rol, etc.
- ▼ Como el aprendizaje de una lengua es cíclico y acumulativo, se tendrán que reactualizar los aprendizajes a medida que se avance en el proceso de adquisición de la lengua.
- ▼ Las actividades tienen que ser lo más diversas posibles con el fin de adecuarse a las diferentes maneras de aprender de nuestros alumnos y acostumbrarlos a las que les sean más difíciles. Hay niños que disfrutan haciendo dramatizaciones o interviniendo en clase y otros que prefieren realizar actividades en pareja o pequeño grupo.

10.2. LENGUA ESCRITA

- ▼ Los niños iniciarán el proceso de lectoescritura en ambas lenguas.
- ▼ Como este alumnado tiene un buen nivel de alemán casi en su totalidad, el aprendizaje de la lectoescritura se iniciará en alemán y, paralelamente, se seguirá en español.

- ▼ En las clases de español se aprovecharán las estrategias que los alumnos han aprendido en las clases de alemán y nos centraremos en remarcar las diferencias que hay en español.
- ▼ Los maestros deben crear un ambiente grato en la clase que potencie el gusto por la lectura y el hábito de leer. Se harán lecturas en voz alta, con o sin soporte visual, que diviertan y motiven a los alumnos, y se dedicarán ratos a la lectura silenciosa.
- ▼ Hay que destacar desde el principio que unos de los aspectos fundamentales de la lectura es el de informar, por eso se propondrán actividades que la utilicen para tal fin.
- ▼ Los textos que se muestren a los alumnos deben ser lo más variados posible: cuentos, poesías, narraciones, adivinanzas, cómics ... Los libros siempre estarán al alcance de los alumnos para que puedan acceder a ellos siempre que quieran para informarse sobre algo, o simplemente para disfrutar de su lectura.
- ▼ Se utilizará el mismo tipo de escritura en el aprendizaje de la lectoescritura en ambas lenguas, para facilitar que lo aprendido en una se pueda aprovechar en la otra y para que los alumnos no relacionen la lengua con un tipo único de escritura.

10.3. TRABAJO SISTEMÁTICO DE LA LENGUA

10.3.1. Fonética

- ▼ Está íntimamente ligada a la audición. Se realizarán actividades que ayuden al alumno a discriminar los fonemas.
- ▼ El niño tiene que tomar conciencia de las posibilidades de su aparato fonador y ampliar su uso en el caso de no haber tenido contacto anteriormente con alguna de las dos lenguas, para lo cual haremos uso de canciones, retahílas, poemas ...
- ▼ Durante los primeros años, sobre todo los niños que no tienen ninguna de las dos lenguas como lengua materna, pueden presentar dificultades de pronunciación diversas. Habrá que detectar si éstas son propias del proceso de aprendizaje o de otro tipo pero sea cual fuere el origen, se tendrá que intervenir de una manera positiva y activa y si es necesario, buscar la ayuda de profesionales.

40 10.3.2. Ortografía

- ▼ Se aceptará en un principio la ortografía natural, respetando que los alumnos usen para ello tanto las relaciones sonido- grafía alemanas como las españolas.
- ▼ Será necesario ser muy estricto cuando lo que se haya escrito sea copiado, pero flexible en las producciones espontáneas de los alumnos.
- ▼ Se fomentará el hábito de la autocorrección, a través de la reflexión conjunta, con los compañeros o el uso de diccionarios.
- ▼ Se utilizará el dictado, pero enfocándolo positivamente y usándolo como instrumento de aprendizaje.
- ▼ Se iniciará el trabajo sistemático de las diferencias sonido-grafía que se dan en las dos lenguas, con el fin de minimizar las interferencias entre las dos lenguas.

10.3.3. Léxico

- ▼ Se partirá de la realidad cercana al niño, con el fin de que éste pueda desde un principio empezar a utilizarlo.
- ▼ Estará siempre relacionado con el centro de interés que estemos tratando, y no se trabajará aisladamente.
- ▼ Se iniciará al alumno a la deducción del significado.
- ▼ Se tendrán en cuenta los diferentes niveles en la adquisición de la lengua de los alumnos, para que todos lo vayan incrementando paulatinamente.

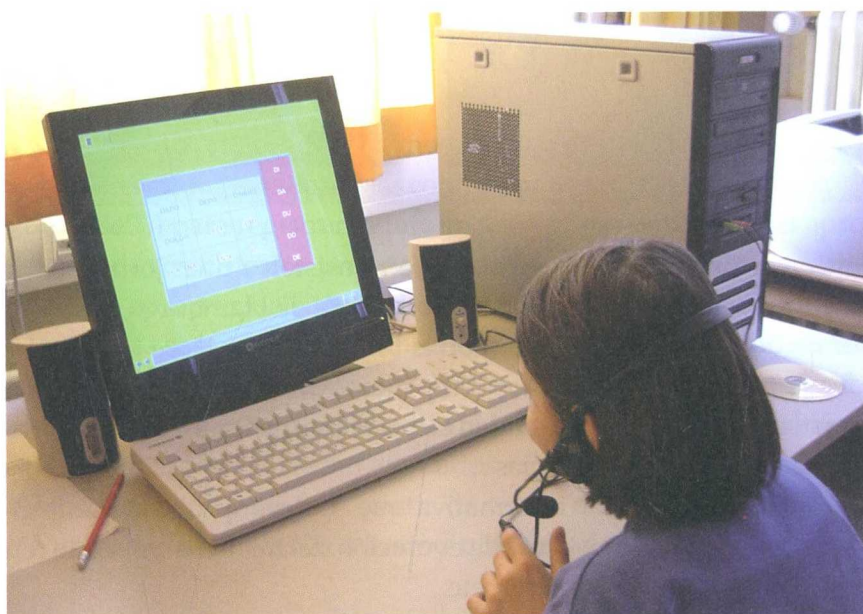
10.3.4. Gramática

- ▼ Se trabajará la gramática totalmente integrada en las actividades, nunca aisladamente.

En el aprendizaje de las lenguas la metodología debe ser muy activa, con lo cual los materiales a utilizar serán diversos y motivadores.

Para las clases se dispone de:

- ▼ Libros de texto: *Zapín 1*, *Zapín 2* y cuadernillos de actividades *Zanqui-largo*. Ed. Vicens-Vives, 2005.
- ▼ Libro de actividades complementarias "*Vamos al circo*" de B. Beutels-pacher. ED. Klett 2002.
- ▼ Biblioteca de aula con cuentos y libros temáticos.
- ▼ Juegos didácticos.
- ▼ Colección de videos: *Barrio Sésamo*, *Las Tres Mellizas...*
- ▼ Cancioneros.
- ▼ CDS de cuentos o canciones.
- ▼ Programa Informático *Clic 3.0*, *Mi mundo en palabras CVC...*
- ▼ Materiales específicos adaptados a los grupos y temas tratados.



La convivencia de lenguas no sólo se vive en el trabajo cotidiano dentro del aula, sino que también es importante que los alumnos lo perciban y sientan también en su entorno. Para eso, se planifican a lo largo del año escolar un gran número de actividades destinadas a este fin:

- ▼ Excursiones (exposiciones, museos, bibliotecas...)
- ▼ Colonias.
- ▼ Proyectos semanales.
- ▼ Fiestas (Navidad, Reyes Magos, Carnaval, inicio y final de curso...).
- ▼ Encuentros de convivencia padres-alumnos.
- ▼ Escenificaciones.
- ▼ Etc.



Colonias escolares



Proyecto semanal: El Circo

Las maestras implicadas en el proyecto asisten a unas jornadas trimestrales de formación en la Facultad de Pedagogía de Hamburgo, en las cuales se informa de temas relacionados con el bilingüismo y sirve para intercambiar ideas y experiencias con otros compañeros de las diversas escuelas bilingües existentes. Así mismo, también se toma parte en otras sesiones de formación como cursos, conferencias ...

Cabe destacar la labor informativa que se lleva a cabo durante el año para dar a conocer este proyecto y la evolución del mismo a través de reuniones de padres, visitas concertadas, etc.

La evaluación está integrada dentro del proceso de aprendizaje y tiene que ser flexible para adaptarse a las situaciones individuales. También será continua y global para permitirnos verificar la coherencia de dicho proceso y el grado de eficacia con el que se concreta cada uno de sus pasos.

Tras una evaluación inicial que permita determinar el punto de partida de cada alumno, se construye la base para planificar el proceso de aprendizaje, dando la misma importancia al proceso que a los resultados, lo cual a su vez ayuda a replantear estrategias y actividades continuamente.

El objetivo de evaluar el avance y las dificultades que presenta la adquisición de la lengua consiste en **informar al propio alumno y al profesor de los avances experimentados y las dificultades encontradas en el dominio de las distintas tareas de comunicación**. Atender durante las tareas realizadas a las dificultades que implica para el alumno gestionar simultáneamente todos los aspectos trabajados, obliga a valorar los procesos y las estrategias que el propio alumno pone en marcha y ofrecerle así la ayuda que le permita avanzar en su estado de dominio en ese momento dado. Distinguir entre lo que es capaz de formular solo y lo que puede lograr con la ayuda ajusta de modo más preciso el punto en que se encuentra su competencia comunicativa en la lengua. Esencial es poner en evidencia los avances, por pequeños que sean, y no solamente los errores, que serán considerados como pasos intermedios.

Para llevar a cabo la evaluación nos valdremos de diferentes instrumentos (fichas de seguimiento, listas de control, pautas y guías de observación, diario de clase...) para registrar la información y los resultados del aprendizaje a partir de los criterios preestablecidos y que constituyen una herramienta para la observación sistemática de todo el proceso.

A los padres se les mantendrá informados de la evolución individual de sus hijos por medio de entrevistas personales con cada familia, generalmente a mitad y/o final de curso, y por medio de la entrega de informes al finalizar el curso escolar, así mismo serán atendidos en las horas semanales específicas de atención a los padres. A partir de tercer curso los alumnos reciben también un boletín de notas en febrero y otro a final de curso.

14. ejemplo de unidades temáticas

14.1. EJEMPLO PRÁCTICO DE LECTOESCRITURA EN LA PRIMERA CLASE:

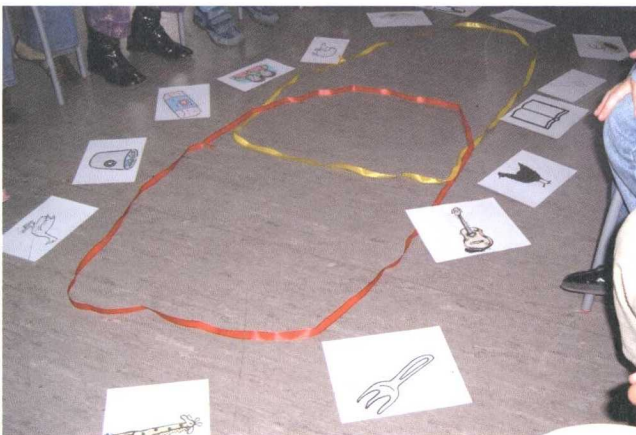
EL JUEGO DE CONJUNTAS Y SEPARADAS.

La programación de la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura en un contexto multicultural y plurilingüe como el de estas aulas tiene que tomar en consideración diversos elementos para alcanzar un éxito conjunto.

El objetivo primordial es que los conocimientos y estrategias de lectoescritura que el alumno adquiere en una lengua los transfiera a la otra lengua. En ningún caso se potenciará la rivalidad entre lenguas sino su complementariedad. Para ello es muy importante la coordinación constante del trabajo a realizar entre la parte del profesorado alemán y español para la elaboración de tareas motivadoras que ayuden a nuestros alumnos a descubrir la aventura de leer y escribir en dos lenguas diferentes.

El trabajo progresivo de los grafemas alemanes y españoles en nuestras clases se divide en dos bloques.

1º Bloque:	Trabajo sistemático y paralelo de las letras que suenan igual en alemán y en español (a, e, i, o, u, l, p, t...).
2º Bloque:	Trabajo sistemático y paralelo de las letras que suenan diferente en alemán y en español (g, j, h...) o sólo existen en una de las dos lenguas (ñ, ä, ü...).

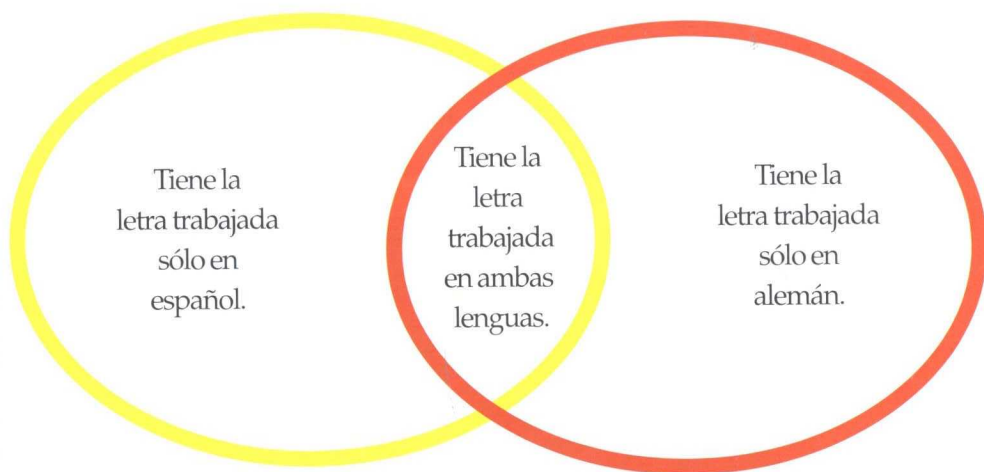


Para facilitar el proceso se inicia la actividad con las letras del primer bloque y más tarde se introducen letras del otro bloque, según dificultad o necesidad. Cuando los alumnos ya se han familiarizado con esa tarea en las dos lenguas, podemos también intercalar el trabajo de letras de un bloque con letras del otro. El proceso es flexible en todo momento con lo cual se pueden introducir mejoras y cambios según se vaya evaluando los resultados obtenidos.

Independientemente de la metodología usada para la introducción del grafema, bien se realice con todo el grupo-clase o sólo con la mitad del grupo o bien se introduzca primero el vocabulario alemán o el español, al terminar se llevará a cabo el juego de recopilación y comparación de la letra trabajada: *El juego de las conjuntas y separadas*. En dicho juego los alumnos se sentarán en círculo y en el centro se colocarán dos cintas entrelazadas, una de color amarillo (representa la lengua española) y otra de color rojo (representa la lengua alemana).

Alrededor de las cintas se encuentran todos los dibujos con el vocabulario aprendido sobre el grafema trabajado durante los últimos días, tanto en español como en alemán.

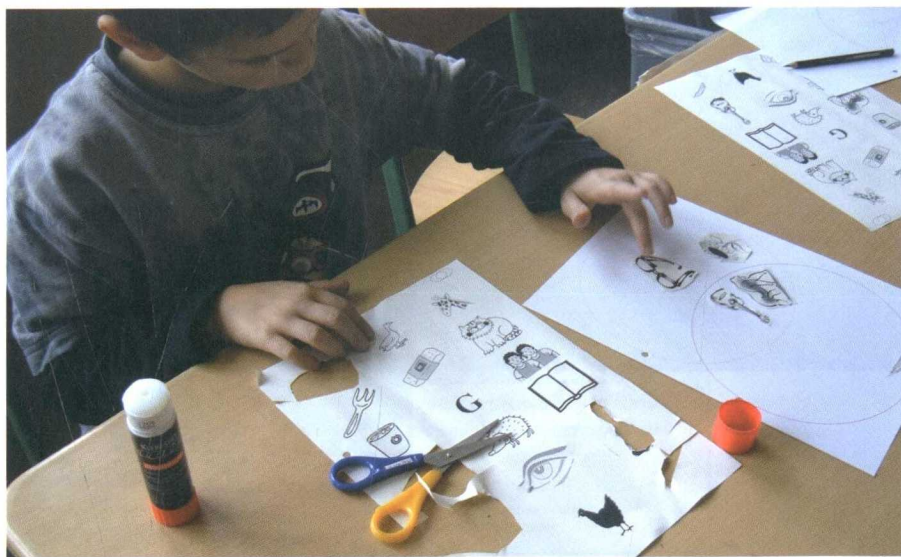
Progresivamente los alumnos irán tomando los dibujos y dirán su nombre en español y alemán y posteriormente los colocarán en el lugar correcto:



Los otros alumnos deben estar atentos para poder complementar o ayudar a la persona que tiene el dibujo. Así sucesivamente se van colocando todos los dibujos en su lugar correspondiente.



Acabada la fase del trabajo en grupo, se pasa a la fase de trabajo individual. Cada niño/a recibe una ficha con los dibujos de la letra correspondiente y otra hoja con los círculos. El alumno debe recortar los dibujos y pegarlos en el lugar adecuado. Después debe escribir el nombre de los dibujos en alemán, español o ambos idiomas según el lugar donde está colocado.



Es un ejemplo de cómo trabajar por parejas en la unidad temática *“La ardilla/ Das Eichhörnchen”* programada para el área de Conocimiento del Medio en la clase de segundo.

Se organizan 12 estaciones y los niños realizan en ellas el trabajo por parejas. Si la mitad de los niños de la clase tienen buenos conocimientos en lengua española, los alumnos se organizan por parejas, un niño que habla español fluidamente con otro que hace un año ha iniciado su proceso de aprendizaje de esa lengua y conjuntamente tienen que realizar las actividades propuestas en las diferentes estaciones. Éstas se distribuyen entre las dos aulas y los alumnos tienen total libertad para ir de un aula a la otra realizando las diferentes actividades. Cada maestra está en una de ellas para resolver las dudas de los alumnos.

Las actividades propuestas en las estaciones, pueden estar en alemán, en español o en ambos idiomas, según el objetivo que se quiera alcanzar en cada una de ellas.



Das Eichhörnchen

La ardilla

Nombre/Name:

Estación 1

Eichhörnchen ardilla

Eichhörnchen sind geschickte Springer. Mit dem buschigen Schweif halten sie dabei das Gleichgewicht und steuern. Ihr Nest, den Kobel, bauen Eichhörnchen hoch oben in den Baum.



Las ardillas son unas expertas saltadoras. Con su poblada cola mantienen el equilibrio y dirigen sus movimientos. Construyen su nido en lo alto de los árboles.

Übe, den Text in beiden Sprachen gut vorzulesen.
Lee los dos textos con acentuación agradable.

Estación 2

Eichhörnchen *ardilla*

Dieses Eichhörnchen ist noch jung und kann schon klettern! Es hat große dunkle Knopfaugen und dunkle Haarpinsel an den Ohren.



Esta ardilla todavía es joven y ya puede trepar. Tiene ojos grandes y oscuros y un pincel de pelos oscuros en las orejas.

Im Winter schlafen Eichhörnchen manchmal tagelang im Kobel. Wenn sie herauskommen, suchen sie nach Futter, das sie versteckt haben.



Las ardillas se pueden pasar en invierno todo el día durmiendo en el nido. Cuando salen de él buscan la comida que han escondido con anterioridad.

Estación 3

Das Nest des Eichhörnchens heißt Kobel. Er ist groß wie ein Fußball.

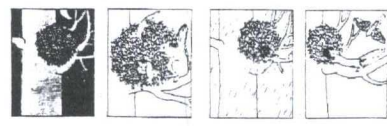
Innen ist der Kobel mit und ausgepolstert.



Der Eingang liegt unten an der Seite. Zum Baumstamm hin führt ein

Jedes Eichhörnchen bewohnt seinen eigenen Kobel. Oft haben sie auch noch mehrere Reservekobel.

¿Cuándo vuelve la ardilla a su nido?



1.
2.
3.
4.

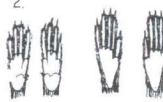
La ardilla se protege de la lluvia. La ardilla huye de sus depredadores.

La ardilla quiere dormir. La ardilla cría a sus hijos.

Estación 4

Das Eichhörnchen ist für ein Leben auf Bäumen gut ausgerüstet.

1. Das Eichhörnchen wiegt nur ein halbes Pfund. Deshalb kann es auch auf klettern.



2. Mit seinen spitzen Krallen kann es sich gut festhalten. Deshalb kann es auch an klettern. Das Eichhörnchen ist ein

3. Mit seinen langen und kräftigen Hinterbeinen kann es machen.



4. Den langen buschigen benutzt das Eichhörnchen beim Springen als

5. Seine Feinde sind und Katzen.

Setze die fehlenden Wörter ein.

5

Estación 5

Das Eichhörnchen ist ein Nagetier

Unsere Zähne sehen anders aus als die Zähne des Eichhörnchens.

Male deine Zähne:



Wir unsere Nahrung mit den Schneidezähnen ab.

Das Eichhörnchen hat nur Vorderzähne. Sie sind spitz und scharf.

Damit das Eichhörnchen seinen Nahrung ab.

Wir nennen diese Zähne

Tiere mit Nagezähnen nennen wir

Wenn die Zähne abgewetzt sind, sie immer wieder nach.

Andere Nagetiere:

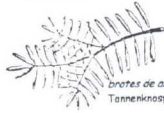
Setze ein!
 beißen, vier, nagt, Nagezähne, Nagetiere, wäschen, Maus, Goldhamster, Hasen, Meerschweinchen

6

Estación 6

¿Qué alimentos encuentra la ardilla en las diferentes estaciones del año?

primavera	verano	otoño



brotes de abeto
Tannenknospen



escarabajo
Käfer



piñas
Tannenzapfen



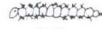
arándanos
Heidelbeeren



frutas
Nüsse



setas
Pilze



larvas
Raupen



coraza de abedul
Birkenrinde



bayas
Beeren



bellotas
Eicheln



semillas de haya
Bucheckern



huevos de pájaro
Vogeleier

¿Qué alimentos recoge la ardilla para el invierno? Rodéalos.

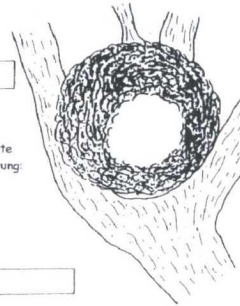
7

Estación 7

Im Winter hält
das Eichhörnchen

An sonnigen Tagen verläßt
es seinen

und sucht die im Herbst
versteckte
Nahrung:



Setze die fehlenden Wörter ein.

8

Estación 8

Unter diesem Zweighaufen hat ein Eichhörnchen elf Vorratssachen versteckt.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____

9

Estación 9

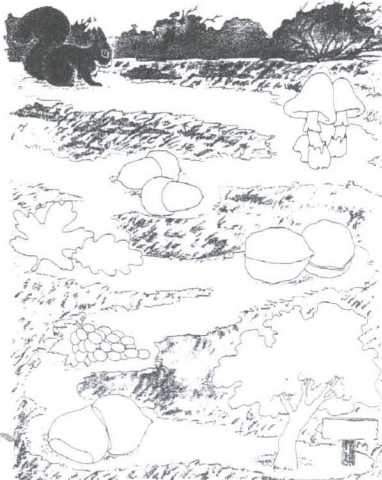
Dominó: La ardilla

<p>Salida</p>	<p>La ardilla recoge provisiones para el invierno.</p>
<p>La ardilla entierra una parte de su alimento.</p>	<p>La casa de la ardilla se llama nido.</p>
<p>La ardilla acolcha su nido con paja.</p>	<p>Su pelo de invierno le protege del frío.</p>
<p>La ardilla inicia el descanso invernal.</p>	<p>Cuando tiene hambre va a buscar sus provisiones.</p> <p style="text-align: right;">Fin</p>

Estación 10

Estación 11

¿Qué encuentra la ardilla?

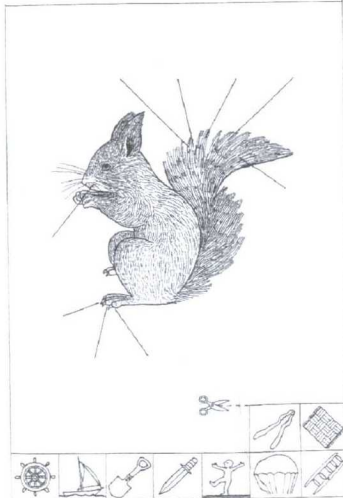
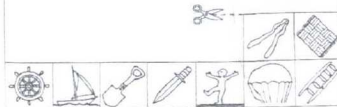


Primero encuentra unas ,
 después unas , después unas
 después unas , después unas
 después unas , después unas
 y por fin llega al

11

Estación 12

Das Eichhörnchen ist gut ausgerüstet.
 La ardilla está bien equipada.

Klebe an die richtige Stelle!
 Pega en el lugar que le corresponda.

Aprovechando la celebración de los Reyes Magos, y el hecho de que éstos traen algo más que carbón, se desarrollará durante el mes de enero la unidad temática “*Juegos de mesa populares*” en la clase de tercero. Se comenzará por abrir los paquetes y comernos el carbón dulce...



En los regalos los Reyes Magos han dejado:

- ▼ Tableros y fichas para jugar a la oca y al parchís.
- ▼ Barajas de cartas españolas convencionales y una baraja española tamaño gigante.

Se trabaja siempre con media clase y mezclando alumnos con diferente nivel de conocimiento de la lengua. Todos los alumnos realizarán la misma sesión el mismo día, pero unos antes y otros después. Los grupos no estarán preestablecidos para así fomentar la socialización de los alumnos, favoreciendo que los niños jueguen en cada nueva sesión con otros niños. Mientras la mitad del grupo aprende juegos tradicionales españoles la otra mitad realizará una actividad diferente con la maestra alemana. Para que los alumnos se vayan familiarizando con la baraja poco a poco se irá introduciendo juegos con reglas cada vez más complicadas:

56 a) El reloj

Es un juego en el que se combinan la percepción auditiva y visual centrándose sólo en los números de la baraja. Lo realizaremos con media clase y utilizando la baraja gigante.

Desarrollo:

Un niño baraja las cartas y se las da al anterior diciendo: ¡Corta!



Éste distribuye el mazo de las cartas en dos montones y el que baraja las coloca en la posición contraria a como las había dado. Entonces se reparte toda la baraja entre todos los jugadores boca abajo y en sentido contrario

a las agujas del reloj. Los jugadores no pueden mirar las cartas.

Empieza a jugar el niño que está a la derecha del que ha repartido tirando la primera carta de su mazo y diciendo: ¡Uno!

Seguirán los demás sucesivamente pronunciando el número que sigue de la siguiente manera: *Uno... dos... tres... cuatro... cinco... seis... siete... sota... caballo... rey ... uno... dos...*

Si la carta que echa el jugador coincide con el número pronunciado éste pierde y se lleva todas las cartas del mazo, las añade a las suyas y vuelve a empezar. Pero sólo pierde si el próximo niño se percata y dice: ¡Te las llevas!

En caso contrario, si no se ha dado cuenta y echa una carta encima, será éste el que tendrá que llevarse todas las cartas.

Gana el jugador que antes se queda sin cartas. Y éste es el que después vuelve a barajar.

Cuando los niños aprendan a jugar se podrá hacerlo por grupos más reducidos (3 ó 4 jugadores) con las barajas convencionales.

b) El cinquillo

Se utiliza este juego para que los niños empiecen a conocer los diferentes palos de la baraja española. También se puede realizar con media clase y utilizando la baraja gigante.

Desarrollo:

Un niño baraja las cartas y se las da al anterior diciendo: ¡Corta! Éste distribuye el mazo de las cartas en dos montones y el que baraja las coloca en la posición contraria a como las había dado. Entonces se reparte la baraja entre todos los jugadores boca abajo y en sentido contrario a las agujas del reloj.



Los jugadores miran las cartas y empieza el jugador que tiene el cinco deoros. Después sigue el jugador de la derecha que puede echar otro cinco de los tres palos restantes o el cuatro o el seis deoros. Si el jugador no tiene una de estas cartas dice: ¡Paso!

Entonces, le toca al jugador siguiente. Sólo se pueden colocar cincos o todas aquellas cartas que siguen en progresión ascendente o descendente a las que hay en la mesa y sean del mismo palo. Si un jugador puede poner varias cartas deberá elegir la que más le convenga para ganar el juego.

Gana el jugador que antes se queda sin cartas. Y éste es el que después vuelve a barajar.

Una vez que los niños ya dominen las reglas del juego, podrán jugar en grupos reducidos de 3 ó 4 jugadores con las barajas convencionales.

c) La escoba

Este juego se explica cuando los niños ya conocen los diferentes palos de la baraja española y están familiarizados con ella. También se re realiza con media clase, pero en grupitos de 3 ó 4 jugadores y utilizando directamente con la ayuda de un padre hispanohablante, las barajas convencionales.

Desarrollo:

Baraja las cartas un niño y se las da al anterior diciendo: ¡Corta!

Éste distribuye el mazo de las cartas en dos montones y el que baraja las coloca en la posición contraria a como las había dado. Entonces reparte tres

58 cartas para cada jugador y pone cuatro cartas boca arriba sobre la mesa.

Empieza a jugar el niño que está a la derecha del que ha barajado tirando la carta de su mazo que más le convenga y tratando de sumar 15 puntos con esta carta y tantas cuantas pueda de las que están en la mesa. Si consigue 15 puntos exactos las recoge poniéndolas junto a él sobre la mesa boca abajo, dejando sobre la mesa las cartas sobrantes. La puntuación que se asigna a cada una de las cartas es la que sigue, con independencia del palo al que pertenecan: as, dos, tres, cuatro, cinco, seis y siete se cuentan por el número de su propio índice (1,2,3,4,5,6 y 7 respectivamente); la sota cuenta 8; el caballo cuenta 9; el rey cuenta 10.

Si el jugador que hace una baza consigue hacerlo usando su carta junto con todas las que están en ese momento en la mesa, se dice que ha hecho una **escoba**, en ese caso recoge las cartas para ponerlas con el resto de las bazas ganadas pero con una de las cartas boca arriba y cruzada con el resto de sus cartas a modo de marca para poder contar al final de la mano los puntos ganados. En este caso el siguiente jugador no podrá hacer baza y se limitará a poner una carta sobre la mesa.

Finalizadas las tres cartas de cada jugador repartidas inicialmente, el niño que reparte, dará tres cartas más a cada uno en el mismo orden que se hizo antes, pero sin poner ninguna sobre la mesa, ya que habrán quedado las sobrantes de las bazas anteriores. A continuación se procede del mismo modo, jugando cada jugador sus cartas y repartiendo otras tres hasta que se haya finalizado el mazo.

Ahora ha llegado el momento del recuento de puntos:

- Un punto para el jugador que entre las cartas de las bazas conseguidas tiene más cartas.
- Un punto para el que tiene más oros.
- Un punto para el que tiene el 7 de oros.
- Un punto por cada una de las escobas conseguidas.
- Gana el jugador que tiene más puntos.

d) El juego de la oca

Con este juego se repasa y afianza la numeración hasta el 49 y se aprovecha para que los niños memoricen las frases típicas del juego. Se trabaja con media clase, dándoles a los niños las reglas por escrito, para leerlas y comentarlas antes de empezar.

Después se reparten los tableros cada 3 ó 4 niños y se les van resolviendo sus dudas mientras juegan.

EL JUEGO DE LA OCA

1. Objetivo

Tienes que recorrer el circuito lo más rápido que puedas y acabarlo con el número exacto.

2. Reglas del juego

Tirarás cuando llegue tu turno y moverás la ficha el número de casillas que indica el dado.

Si en la casilla que has caído hay otra ficha ésta retrocede una casilla (si al hacerlo cae en una casilla especial tienes que realizar lo que allí te toque).

Si caes en una casilla con la oca, saltas hasta la oca siguiente y dices "De oca a oca, y tiro porque me toca"

Otras casillas especiales son:

- El puente (6 y 12): "De puente a puente y tiro porque se me lleva la corriente).
- La posada (19): Te quedas un turno sin tirar.
- El pozo (31): Te quedas dos turnos sin tirar.
- Los dados (26 y 53): "De dados a dados y tiro porque me ha tocado".
- El laberinto (42): "Del laberinto al 30".
- La cárcel (56): Te quedas tres turnos sin tirar.
- La calavera (58): Tienes que volver a empezar.

14.4. LOS PAÍSES DE HABLA HISPANA

Desde la primera clase la asignatura de Conocimiento del Medio tiene un tratamiento bilingüe. En **el primer ciclo** se introduce y refuerza el vocabulario de los temas propuestos y se trabajan en ambos idiomas, escalonando la dificultad de los textos y ejercicios significativos en la lengua asociada. En **el segundo ciclo** ya se tratan temas en los cuales hay apartados concretos en una lengua y apartados en la otra para escalonar el trabajo alcanzando en el cuarto curso el tratamiento de temas específicos en lengua alemana y otros concretos en lengua española.

Presentamos una unidad didáctica para 4º Curso específicamente en lengua española: **Los países de habla hispana**, un tema apasionante y muy cercano para los alumnos de nuestras clases.



Objetivos Didácticos

1. Buscar información sobre las principales características de un país de habla hispana.
2. Elaborar un cuestionario para recoger información.
3. Realizar entrevistas a los familiares.
4. Elaborar en grupos una ponencia con la información recogida.
5. Exponer oralmente los trabajos realizados en grupos al resto de grupo-clase.
6. Comparar los datos obtenidos.
7. Valorar y respetar las diferencias culturales y lingüísticas.

Contenidos

Procedimientos:

1. Elaboración de cuestionarios.
2. Realización de entrevistas.
3. Comparación de los países presentados.
4. Exposición oral de los trabajos realizados.

Conceptos:

1. Países de habla hispana.
2. Características básicas de un país: capital, división política, flora, fauna, tradiciones...
3. Semejanzas y diferencias entre los países trabajados.

Actitudes, valores y normas:

- Participación responsable en las tareas de grupo.
- Valoración y respeto del bagaje cultural de nuestros alumnos.

Actividades

Se introduce el tema a través de un diálogo sobre las procedencias de los alumnos de habla hispana. (GG).

Se continuará con todas las banderas de los diferentes países y se hará un juego de reconocimiento, relacionando cada bandera con su país correspondiente. Nos ayudaremos de mapas y atlas. (GG).

Seguido de la realización de la **ficha 1. Banderas** (TI).

Para motivar a los alumnos les diremos que si quieren ser periodistas y preparar una entrevista para obtener información de los diferentes países con representación en el aula –**ficha 2. Entrevista** (GG). Se establecerán grupos en función del número de países y niños para llevar a cabo la lista de preguntas que compondrán la **ficha 3. Cuestionario** teniendo en cuenta los puntos básicos de la ficha 2. (PG).

Los alumnos realizarán la entrevista y anotarán las informaciones que precisen –**ficha 3. Cuestionario** (PG).

Con los datos obtenidos se elaborará una pequeña ponencia que después expondrán a sus compañeros. Podrán complementarlo con ayuda de enciclopedias e internet (PG).

Durante las exposiciones el resto de alumnos tienen que tomar apuntes en la **ficha 4. Tomando notas** (TI).

Cuando todas las exposiciones se hayan hecho se compararán la información de los diferentes países y se pasará a cumplimentar la **ficha 5. Comparando datos** (TI).

Temporalización

Esta unidad temática se llevará a cabo durante el primer trimestre del 4º curso, dentro del área de Conocimiento del Medio. Le dedicaremos una sesión a la semana.

Evaluación

La evaluación está integrada dentro del proceso de aprendizaje y tiene que ser flexible para adaptarse a las situaciones individuales. Será continua y global para permitirnos verificar la coherencia de dicho proceso y el grado de eficacia con el que se concreta cada uno de sus pasos.

Se valorarán los diferentes aspectos de la siguiente tabla con nota numérica (basándonos en el sistema alemán 1 a 6):

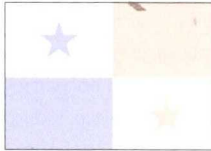
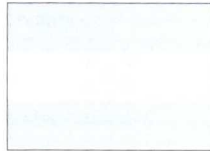
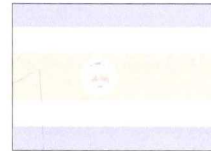
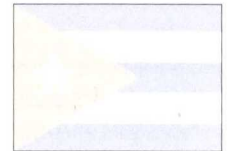
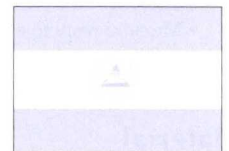
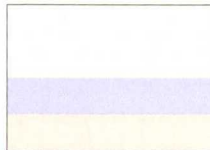
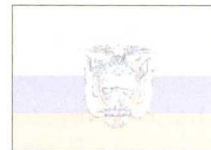
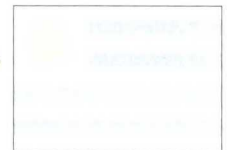
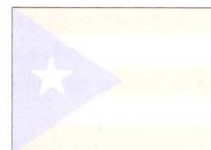
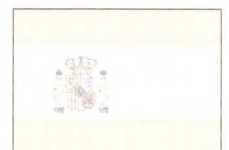
- Escucha atentamente.
- Aporta ideas al grupo.
- Es capaz de realizar un cuestionario coherente,
- Sabe tomar datos específicos de una exposición.
- Expone con orden y claridad.
- Compara datos con rigurosidad.
- Muestra respeto e interés por el origen de sus compañeros.

Material

- Fichas de la unidad temática.
- Internet.
- Atlas, mapas, enciclopedias y libros temáticos.
- Materiales que aporten los padres y alumnos.



Aquí tienes las banderas de muchos países de habla hispana. Seguro que entre ellos encuentras el país de procedencia de algunos compañeros de tu clase. Entre todos localizad dichos países en el mapa del aula y pintad su bandera.

*Panamá**Honduras**Costa Rica**Cuba**República Dominicana**México**Guatemala**Nicaragua**El Salvador**Colombia**El Ecuador**Uruguay**Perú**Bolivia**Puerto Rico**Argentina**Chile**Venezuela**Paraguay**España*



Ficha 2: Entrevista

¿Os gustaría ser periodistas?

Algunos de vuestros padres proceden de países de habla hispana. Ellos nos pueden informar sobre su país. Vais a realizar entrevistas con el fin de obtener los siguientes datos:

- Nombre de la capital.
- Número de habitantes del país.
- Extensión.
- Situación geográfica.
- Montañas más importantes.
- Ríos y/o mares más importantes.
- Fauna.
- Flora.
- Comunidades autónomas / provincias / regiones... (división política).
- Tipo de gobierno.
- Bandera.
- Moneda.
- Tradiciones y/o fiestas.
- Canciones y danzas.
- Gastronomía.

Por grupos prepararéis un cuestionario como en el ejemplo:

1. ¿Cuál es la capital de España?
2. ¿Cuántos habitantes tiene España?
3. ¿Cuántos ...

A veces, durante la entrevista, se nos puede ocurrir alguna pregunta más relacionada con alguna información que nos aporta el entrevistado. Acordaos de apuntarla, como hacen los buenos periodistas.

Ficha 3: **Cuestionario**

Nombre del entrevistado:

País de procedencia:

	PREGUNTAS	RESPUESTAS
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

Ficha 4: Tomando notas



Escucha con mucha atención a tus compañeros y apunta estos datos sobre su país de procedencia.

1. ¿De qué país se trata?
2. ¿Cómo se llama la capital?
3. ¿Qué extensión tiene?
4. ¿Cuántos habitantes tiene?
.....
5. Escribe el nombre y altitud de la montaña más alta:
.....tienemetros
6. Escribe el nombre y longitud del río más largo:
.....tienemetros
7. ¿Tiene mar? ¿Cuál o cuáles?
8. ¿Qué animales viven allí?
9. ¿Qué plantas viven allí?
10. ¿Te ha llamado la atención algo especialmente?
.....

Ficha 5: Comparando datos



Ahora necesitas toda la información que has recogido durante las ponencias de tus compañeros. Compara los datos y contesta:

1. ¿Cuál es el país más grande?
 2. ¿Cuál es el país más poblado?
 3. ¿Cuál tiene la montaña más alta?
 4. ¿Cuál tiene el río más largo?
 5. ¿Qué países tienen mar?
 6. Si te regalaran un viaje... ¿qué país elegirías?
- ¿Por qué?
-

Imagínate allí y dibújalo:

15. valoración personal del proyecto por parte de las profesoras

Queremos en primer lugar dejar constancia de la grata acogida en nuestras respectivas escuelas tanto por parte de la dirección como por el claustro de profesores, habiendo recibido siempre su apoyo y colaboración en todo momento. Desde el inicio de la experiencia hemos recibido múltiples visitas de profesionales de la enseñanza interesados en el proyecto, así como de las autoridades que han hecho las gestiones necesarias para que éste se lleve a cabo.

Tanto los alumnos como los padres están muy ilusionados con el programa. Hay niños que hasta invierten más de una hora de camino para asistir a nuestras clases. También hay que destacar que contamos con la colaboración de los padres y que éstos están pendientes en todo momento del proceso de aprendizaje de sus hijos. Algunos, incluso participan en cursos de español, que se imparten por las tardes en la propia escuela.

El proceso de aprendizaje de la lengua en nuestros alumnos presenta diferentes grados de evolución que tienen que ser respetados para no crear involuciones: En nuestra experiencia hemos constatado lo siguiente:

Alumnos con conocimientos previos

Los alumnos de primero que ya tenían conocimientos previos en la lengua, los han consolidado y han mejorado en comprensión oral y fluidez verbal. La mayor parte de ellos son capaces de leer y escribir textos sencillos. Los alumnos de segundo curso pueden además escribir textos dirigidos y empiezan a utilizar algunas normas ortográficas básicas. Son capaces de encontrar informaciones específicas en un texto escrito, así como seguir explicaciones sencillas sin apoyo visual.

Además los alumnos de tercero comprenden y realizan textos relacionados con el tema tratado, así como descripciones de acontecimientos, y expresión de sentimientos y deseos. Son capaces de participar en conversaciones habituales de la vida diaria. Los alumnos de cuarto utilizan ambas lenguas para relacionarse con el profesorado, para comprender y leer textos, para

68 producir textos de diferente tipología. Disfrutan comparando y buscando similitudes entre ambas lenguas.

En el área de conocimiento del medio han investigado, realizado entrevistas y exposiciones orales sobre su país de origen. Reconocen las características más importantes del mundo animal y vegetal, y dominan el vocabulario básico.

Alumnos sin conocimientos previos

Los alumnos de primero entienden y realizan las órdenes dadas comúnmente en la clase, han memorizado el vocabulario básico trabajado, empiezan a introducir los vocablos que conocen en frases en alemán y repiten y emiten tiras fónicas en español. Además de eso, los alumnos de segundo han ampliado su vocabulario, pueden dar órdenes sencillas a sus compañeros y contestan a preguntas concretas. Empiezan a escribir frases simples.

Los alumnos de tercero además escriben textos simples dirigidos y empiezan a utilizar algunas normas ortográficas. Son capaces de leer textos breves y sencillos y encontrar información específica en ellos, así como, explicar con expresiones y frases sencillas sus vivencias personales.

La mayoría de alumnos de cuarto utilizan ambas lenguas para relacionarse con el profesorado. Comprenden y leen textos de tipología diversa con ayuda del profesorado, alumnado o diccionario. Disfrutan comparando y buscando similitudes entre ambas lenguas.

En el área de conocimiento del medio han investigado, realizado entrevistas y exposiciones orales sobre algún país de habla hispana. Reconocen las características más importantes del mundo animal y vegetal y dominan el vocabulario básico.

Dicho proceso ha sido supervisado por un equipo pedagógico, de la Universidad de Hamburgo que ha evaluado a los alumnos del curso piloto a nivel oral y escrito para comprobar los cambios evolutivos en los dos idiomas durante el tiempo transcurrido en la escuela primaria.

El proyecto ha tenido muy buena acogida, reflejándose en el constante aumento de preinscripciones. Muchos alumnos que estaban interesados en asistir a nuestras clases, han quedado fuera por la limitación de plazas escolares.

En este momento hemos creído conveniente hacer una reflexión sobre nuestro proyecto que sería extrapolable a otros similares o puede ser de utilidad a compañeros con nuestras mismas inquietudes.

En lo que respecta a los alumnos:

- ▼ No masificar el aula. Creemos que lo conveniente sería no sobrepasar la cifra de 26 alumnos.
- ▼ Respetar el número de alumnos alemanes y de hispanos a partes iguales (50% en cada caso).
- ▼ Buena selección: Evaluar los conocimientos de español de los alumnos “supuestamente” hispanohablantes antes del proceso de selección para comprobar que verdaderamente pueden formar parte de este grupo. En el caso de no tener el nivel adecuado se les debe incluir en el sorteo previo de las plazas destinadas al alumnado alemán.
- ▼ Una vez iniciado el programa sólo se deben admitir alumnos si éstos tienen un nivel suficiente de español para adaptarse al curso que les corresponde.

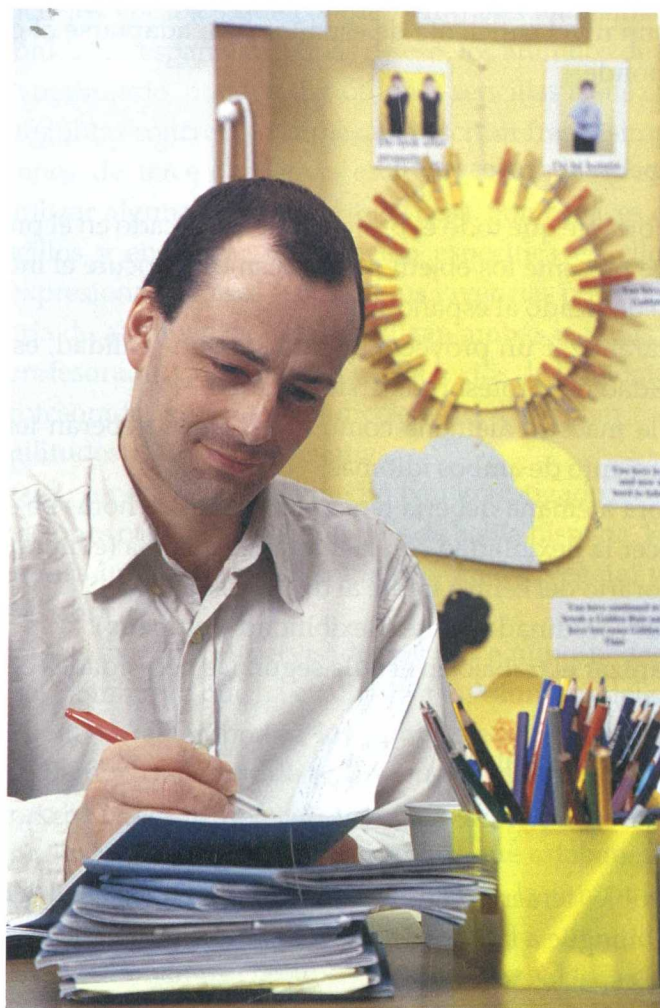
En lo que respecta al profesorado:

- ▼ Es importante que todo el profesorado implicado en el proyecto tenga siempre presente los objetivos del mismo y procure el incremento del tiempo dedicado al español.
- ▼ Para garantizar un proyecto a largo plazo de calidad, es necesaria la estabilidad del profesorado en los centros.
- ▼ Tanto la maestra alemana como la española deberán tener un buen conocimiento de ambos idiomas.
- ▼ La tutora alemana debería tener el máximo de horas en su clase para favorecer la flexibilidad con la maestra española (evitar que prevalezca el horario del centro frente al de la clase).
- ▼ Trabajar coordinadamente (flexibilidad y empatía).
- ▼ Reorganizar el trabajo en el aula según las necesidades del grupo.

En lo que respecta al centro:

- ▼ Respetar en el horario las horas de coordinación (dos horas con cada tutor).
- ▼ Ser flexible, teniendo en máxima consideración las necesidades del grupo bilingüe a la hora de elaborar horarios, tomar decisiones, organizar el espacio etc.
- ▼ Debe ofrecer una imagen pública bilingüe (rotulación interior y exterior).

- ▼ Potenciar la coordinación entre los centros de primaria y secundaria.
- ▼ Para una mejor continuidad del programa pensamos que sería recomendable que el centro de secundaria estuviera muy cerca de la escuela de primaria o, a ser posible, integrada en ella misma.
- ▼ Agrupar en el mismo edificio las clases bilingües favorece mucho el buen funcionamiento y se evitan muchas pérdidas de tiempo.



Bilingualer Sachfachunterricht. S.Breidbach, G.Bach, D.Wolff. Peter Lang 2002 F.a.M.

Bilingualer Unterricht. G.Bach, S Niemeier. Peter Lang 2002 F.a.M.

Curriculum. Educació Primària. Generalitat de Catalunya Departament d'Ensenyament. Barcelona 1992.

Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria. Uri Ruiz Bikandi (editora) Ed. Síntesis. 2000.

Innovationen im Fremdsprachunterricht. 2. Fremdsprachen als Arbeitssprachen. B. Krück, K. Loeser. Peter Lang 2002.

Introducció del francès segona llengua estrangera a Primària. Maria Segura Martínez.

Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Consejo de Europa. Departamento de Política Lingüística Estrasburgo. MECD-SGCI-G. ANAYA, 2002.

Orientaciones Didácticas. Primaria. Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría de Estado de educación. Madrid. 1992.

Vorläufiger Unterrichtsplan für die Klassen 1 bis 6. Senatsverwaltung für Schule, Jugend und Sport. Berlin. 2000.

Borrador: Orientaciones para la elaboración del currículo integrado de las lenguas en los centros bilingües. Plan de fomento del plurilingüismo. Junta de Andalucía. 2005.

PAUTAS DE EVALUACIÓN

PAUTAS DE EVALUACIÓN. Alumnos con conocimientos previos del español

Curso:	Nivel: 1	++ Progresó adecuadamente + Progresó con dificultades/ Necesita ayuda 0 Necesita mejorar
--------	----------	------------------------------------------------------------------------------------------------

ALUMNOS	Comprende la totalidad de los intercambios orales en el aula.	Interpreta y reproduce mensajes orales	Se comunica adecuadamente a nivel oral.	Diferencia y reproduce los sonidos comunes en ambas lenguas	Ahanza, amplia y utiliza el léxico básico.	Comprende globalmente textos sencillos y contesta a preguntas sobre éstos.	Se esfuerza por pronunciar y entonar sus producciones orales.	Conoce y utiliza los números hasta el 20.	Memoriza y reproduce canciones, poemas...	Disfruta de la celebración de fiestas según las diferentes culturas.

PAUTAS DE EVALUACIÓN. Alumnos con conocimientos previos del español

Curso:	Nivel: 2	++ Progresá adecuadamente + Progresá con dificultades/ Necesita ayuda 0 Necesita mejorar
--------	----------	------------------------------------------------------------------------------------------------

ALUMNOS	Comprende todas las explicaciones y comunicaciones comunes del aula.																							
	Realiza producciones orales con la entonación adecuada																							
	Afianza, amplia y utiliza el vocabulario trabajado.																							
	Discrimina y reproduce todos los sonidos vocálicos y consonánticos.																							
	Lee mentalmente y expresivamente textos cortos y sabe buscar información precisa en ellos.																							
	Elabora diferentes tipos de textos breves partiendo de diversos modelos.																							
	Conoce y utiliza los números hasta el 100.																							
	Sigue las normas de convivencia y pautas de presentación																							
	Muestra interés en conocer tradiciones, cuentos, canciones, poemas...																							

PAUTAS DE EVALUACIÓN. Alumnos con conocimientos previos del español

Curso:	Nivel: 3	++ Progresó adecuadamente + Progresó con dificultades/ Necesita ayuda 0 Necesita mejorar
--------	----------	------------------------------------------------------------------------------------------------

ALUMNOS	Comprende cuentos y explicaciones específicas.						
	Es capaz de expresarse con fluidez.						
	Reconoce y utiliza adecuadamente el vocabulario trabajado y lo amplía con ayuda del diccionario.						
	Lee mentalmente y expresivamente textos con adecuada pronunciación y entonación.						
	Elabora textos propios con o sin apoyo visual.						
	Memoriza y dramatiza poemas, retahílas, trabalenguas...						
	Conoce y utiliza los números hasta el 1000.						
	Participa responsablemente en los trabajos por grupos o parejas.						
	Se preocupa por la estética y pulcritud de sus producciones escritas.						

PAUTAS DE EVALUACIÓN. Alumnos con conocimientos previos del español

Curso:	Nivel: 4	++ Progresa adecuadamente + Progresa con dificultades/ Necesita ayuda 0 Necesita mejorar
--------	----------	------------------------------------------------------------------------------------------------

ALUMNOS	Explica y describe sucesos, anécdotas o cuentos con o sin apoyo visual.																			
	Lee textos de forma comprensiva para obtener información global o específica.																			
	Deduce el significado de nuevos vocablos por el contexto.																			
	Memoriza y aplica correctamente el léxico adquirido en las diferentes situaciones comunicativas.																			
	Usa el diccionario para controlar o ampliar su vocabulario.																			
	Escribe textos propios fantásticos teniendo en cuenta la ortografía trabajada.																			
	Conoce y utiliza los números hasta el millón.																			
	Compara para establecer similitudes y diferencias entre diferentes lenguas.																			
	Respeto y disfruta de las producciones orales y escritas de sus compañeros/as.																			



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN ALEMANIA
EMBAJADA DE ESPAÑA